

SEMINARIO DE FORMACIÓN ESPECIALIZADA

Título:	Traducción y localización de sitios y contenido web
Profesor:	Dr. Manuel Mata Pastor
Fechas:	martes 23 y miércoles 24 de junio de 2020
Horario:	10:00-14:00 horas
Duración:	8 horas
Lugar:	Campus virtual de la Universidad de Alcalá de Henares

Introducción

Hoy por hoy, es frecuente que los textos que traducimos vayan destinados a una web; en cualquier ámbito: biosanitario, científico, económico, institucional, jurídico, técnico... A veces **nuestro cliente** es una empresa de servicios lingüísticos, que nos encarga (solo) la traducción y se ocupa de todo lo demás, incluidos nuestros quebraderos de cabeza. En otras ocasiones, es el propietario de la web — casi siempre ajeno a nuestro sector— quien nos encomienda la tarea, pero a menudo desconoce los entresijos y las consecuencias de traducir una web. ¡Y no digamos los de localizarla íntegramente!

En ambas situaciones, para aceptar un proyecto de este tipo y resolverlo satisfactoriamente, **el traductor** debe utilizar con soltura alguna herramienta de traducción asistida, por descontado. Pero también ha de manejarse con los formatos habituales en este tipo de encargos (HTML, JS, PHP, XML...), amén de estar familiarizado con archivos que contienen etiquetas y tener algunas nociones sobre optimización, posicionamiento y accesibilidad. Gracias a estas y otras destrezas, el profesional de la traducción/localización será más productivo y competitivo y su trabajo tendrá mayor calidad, no solo lingüística y traductológica sino también técnica y funcional.

En este taller semipresencial, se abordan la traducción y la localización de webs de manera aplicada y con un enfoque profesional, estudiando casos prácticos para ilustrar todas **las fases de un proyecto de este tipo**: desde la consecución y presupuestación de un encargo hasta el testeo y el control de calidad del resultado final, pasando por la traducción propiamente dicha, que suele presentar retos inesperados.

Objetivos

- Familiarizarse con las peculiaridades de la traducción y la localización de webs estudiando, mediante ejemplos y casos reales, sus dificultades, procesos y herramientas desde la perspectiva y las inquietudes del profesional autónomo o la microempresa.
- Conocer e iniciarse en el desarrollo de las competencias necesarias para acometer en todas sus fases la localización integral de una web estática o dinámica de envergadura y complejidad técnica intermedias, por iniciativa propia o por encargo de un cliente.

Contenidos

Aspectos técnicos, traductológicos y funcionales

- Páginas, sitios, aplicaciones, contenido... web
- Textos, etiquetas, metadatos, componentes interactivos y elementos multimedia
- Control de calidad y *testing*
- Optimización, posicionamiento y accesibilidad

Aspectos profesionales, comerciales y económicos

- Búsqueda de posibles proyectos y clientes
- Preparación de una oferta integral de localización de una web
- Oportunidades de negocio, valor(es) añadido(s) y fidelización
- Conclusiones... y alguna que otra paradoja

Requisitos

- El taller se impartirá en castellano (con ejemplos y casos prácticos en varios idiomas).
- No se exige conocimiento técnico previo; recomendables, nociones de traducción asistida.
- Los asistentes podrán utilizar cualquier sistema operativo y deberán tener instalados un navegador de Internet y un editor (no procesador) de textos avanzado (JEdit, Notepad++, Sublime o similar).

Manuel Mata Pastor

tradumata@gmail.com



Manuel Mata Pastor es doctor en Traducción y Licenciado en Filología por la Universidad de Granada. Desde 1989 ha trabajado como traductor e intérprete, así como gestor de proyectos de localización, formador y asesor en tecnologías de la traducción para diversas empresas, instituciones y asociaciones profesionales. Desde 1996 ha impartido clases de traducción técnica, localización y tecnologías aplicadas a la traducción en varias universidades y entidades españolas y extranjeras.

En la actualidad, es profesor de la Universidad Complutense de Madrid y de la Universidad Autónoma de Barcelona e imparte cursos de máster y posgrado en varias universidades españolas (UAH, UIMP, UMA, UOC, UPO, UVI y VIU, entre otras). Ha publicado varios artículos y reseñas sobre tecnologías de la traducción y la localización, la formación de traductores y otras áreas afines.

* * *